



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Podstawy translatoryki Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.1CS.04137.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Paweł Kubiak, Joanna Kubaszczyk, Magdalena Jurewicz		
Prowadzący zajęcia	Paweł Kubiak, Joanna Kubaszczyk, Magdalena Jurewicz		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa szczegółowego niemiecko-polskiego
C2	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski
C3	Wyrobianie umiejętności czytania opracowań naukowych z zakresu translatoryki oraz ich wykorzystania do analizy translatorskiej
C4	Rozwinięcie umiejętności stosowania metod analizy translatorskiej i krytyki tłumaczenia
C5	Wyrobianie umiejętności pisanie esejów o tematyce przekładoznawczej z zastosowaniem terminologii specjalistycznej

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym aktywne uczestnictwo w zajęć

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna wybrane teorie przekładu	LST_K1_W01, LST_K1_W02, LST_K1_W03, LST_K1_W04, LST_K1_W06, LST_K1_W07, LST_K1_W08	Kolokwium pisemne, Esej
W2	zna historię badań nad przekładem	LST_K1_W01, LST_K1_W02, LST_K1_W06, LST_K1_W07, LST_K1_W08	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi krytycznie korzystać z literatury naukowej w języku niemieckim, polskim i angielskim oraz prawidłowo przytaczać źródła	LST_K1_U01, LST_K1_U03, LST_K1_U05, LST_K1_U07	Esej
U2	potrafi napisać pracę semestralną	LST_K1_U01, LST_K1_U03, LST_K1_U05, LST_K1_U07, LST_K1_U08, LST_K1_U10	Esej
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów do pracy w zespole oraz dostarczenia kolegom/koleżankom impulsów merytorycznych i etycznych	LST_K1_K01, LST_K1_K04	Kolokwium pisemne, Esej

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Translatoryka i dyscypliny pokrewne i pomocnicze	W1, U1, K1	Konwersatorium
2.	Przekład Biblii	W2, U1, K1	Konwersatorium
3.	Przebieg i determinanty procesu przekładu	W1, U1, K1	Konwersatorium
4.	Lingwistyczne ujęcia przekładu z uwzględnieniem modelu ekwiwalencji wg Wernera Kollera	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
5.	Podejścia funkcjonalne	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
6.	Typologia tekstów a wybór metody przekładu	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
7.	Rodzaje problemów przekładowych oraz strategie i techniki ich rozwiązywania	W1, U1, U2, K1	Konwersatorium
8.	Pojęcie błędu tłumaczeniowego oraz klasyfikacje błędów	W1, U1, U2, K1	Konwersatorium
9.	Metody analizy translatorskiej	W1, U1, U2, K1	Konwersatorium
10.	Ilościowe oraz jakościowe wyniki analizy translatorskiej	W1, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	1. Próg zaliczenia kolokwium pisemnego: 60%. 2. Ocena pracy na zajęciach: aktywny udział w zajęciach: udział w dyskusjach, praca w parach i grupach.

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	1. Ocena pracy semestralnej (w semestrze letnim): (i) poprawność układu pracy, (ii) poprawność merytoryczna: analiza translatorska z zastosowaniem terminologii lingwistycznej, krytyczny ogląd dostępnych teorii translatorskich, (iii) poprawność językowa, (iv) poprawność cytowania i przytaczania poglądów autorów. 2. Ocena pracy na zajęciach: aktywny udział w zajęciach: udział w dyskusjach, praca w parach i grupach.

Literatura

Obowiązkowa

1. Snell-Hornby M., Hönl G., Kussmaul P., Schmitt P. A. (Hrsg.) (2006): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
2. Hagemann S. (2016): Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr- und Übungsbuch. Berlin: Frank & Timme.
3. Kadric M., Kaendl K., Reithofer K. (2019): Translatorische Methodik. Wien Facultas.

Dodatkowa

1. Siever H. (2022): Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	40
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	15

Przygotowanie pracy semestralnej	30
Przygotowanie do zajęć	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu, w tym uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.
LST_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i poszanowania własności intelektualnej.
LST_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B1 lub B2 w zależności od danej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wykorzystywać wiedzę przedmiotową, stosując w sposób innowacyjny tradycyjne i multimedialne źródła informacji (w szczególności leksykony, słowniki i korpusy językowe), dostępne w językach wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, analizować oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz procesy zachodzące w relacji człowiek – komputer na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi, stosowanych w badaniach językoznawczych, w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U07	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty i zjawiska językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz technologiczne w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U08	Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować oraz formułować wnioski w językach wybranej specjalności/specjalizacji, odnosząc się do poglądów innych autorów w zakresie teorii językoznawczych oraz paradygmatów badawczych lingwistyki stosowanej.
LST_K1_U10	Absolwent/ka potrafi pisać prace akademickie o właściwej strukturze i na właściwym poziomie argumentacji w językach wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu specyfikę lingwistyki stosowanej w relacji do dyscypliny językoznawstwa, a także pozostałych nauk humanistycznych i innych nauk.
LST_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcia, zagadnienia i teorie z zakresu lingwistyki stosowanej w zależności od wybranej specjalności/specjalizacji (w tym: z zakresu badań nad językiem i jego społeczno-kulturowymi, technologicznymi oraz cywilizacyjnymi kontekstami).
LST_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu lingwistyki stosowanej.
LST_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie metodologię badań w lingwistyce stosowanej w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej właściwej dla lingwistyki stosowanej.
LST_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane aspekty rozwoju lingwistyki stosowanej i najważniejsze nowe osiągnięcia w jej obszarze.
LST_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka i komunikacji językowej.